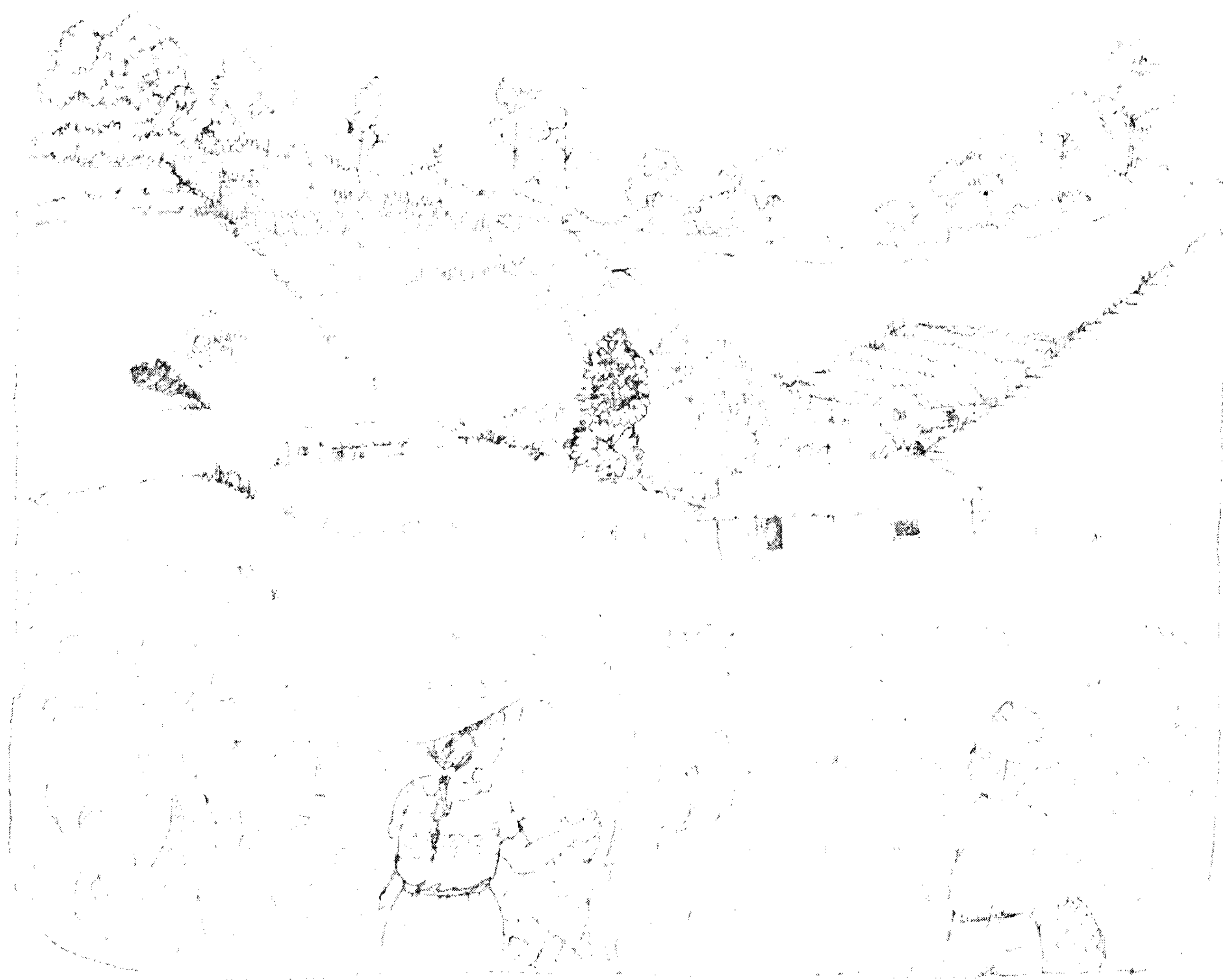
# Tilb'il Qtanmi Mam



*Ma' xnaq'tzb'il Rafael Landivar*
*Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol*

*Tz'ibb'ilte: Luis Javier Crisóstomo*
*Tilb'ilab'il: Mayra Fong Rodríguez*

# *Tilb'il Qtanmi Mam*



*Ma'xnaq'tzb'il Rafael Landívar*
*Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol*
*Paxil, 1999*

| | |
|---|---|
| K'loj / Colección: | Materiales Educativos, No. 155 |
| Txol / Serie: | Mam, No. 21 |
| Tnej/ Área: | Estudios Sociales, No. 7 |
| Nejenel te k'loj/ Director de la colección: | Manuel Salazar Tetzaguic |
| Tz'ib'b'ilte/Autor: | Luis Javier Crisóstomo |
| Tilb'illab'il / Ilustradora: | Mayra Fong Rodríguez |
| Nik'ub'ilab'il / Diagramador: | Carlos Rafael Figueroa |

# Yek'b'ilte

At kyoklen qe tal txin ex tal q'a mam tu'n kytzqinte kyb'inchb'in ex kyb'inchb'in txqantl tnam ite' toj Paxil. Il ti'j kxe'l qe tu'n tel qniky' ti'j qeku tb'inchb'in qtanmi tu'ntzan tel qniky' te kychwinqal txqantl tnam.

"Tilb'il Qtanmi Mam", jun tal u'jb'il noq kye skwelil te xnaq'tzb'il toj kab'e yol. Atzan taj u'j lu'n tu'n tb'ant kytzqinte txin ex q'a kyaqil jni' tb'inchb'in kytanmi tuk'a junjun u'jb'il nya'xix kujqe tu'n tel kyniky' kye ex ikyx tu'n kyajb'in tu'n tten tkujil ex tu'n tch'iy jni' ti'chaq tokx toj qb'inchb'in.

Ila' ti'chaq, jni' nb'ant ex txikyil qb'inchb'in aqo xjal mam tku'x toj u'j lu'n ex ilti'j tu'n kykub' xnaq'tzit toj xnaq'tzb'il toj kab'e yol tu'ntzintla tb'inchit tb'anil tnam qkyaqil qaj ti'j. Jun tnam jatumel ite' tal txin ex tal q'a mam, qtxe'winaq, mos ex noq alkye juntl ch'uq xjal toj jun temb'il itzqi'n kyib' ex nok kyniman kyib' kyxolx.

Jaka tz'ajb'in u'j lu'n noq tu'n tu'jin junjun k'wal ti'j, u'jil toj ch'uqa'n ex qa tu'n tkub' yolit kyxol mamb'aj ex qe ajxnaq'tzil te kojb'il.

Ex ja'ka b'ant tten u'j lu'n toj k'ub'ilu'j te tal tja xnaq'tzb'il tu'n tajb'in te kyu'jb'il k'wal noq tze'n kyaj.

Aya tal txin, aya tal q'a,
aya tat, aya nan.

Qo'u'jil ch'in ja'la ti'j ntanmiya
mam tyol.

Aj yol mam tok te tlok'il yol
mamb'aj, ex atzan txilen
mamb'ajx.

Atzan kyoj txqantl yol
maya, atzan tz'e'la yol
mam, tat chman, tij
mo ojtxe xjal.





Nkub' yolin qwitz qa ite'tl qxe'chil mam mab'antxi ila'x mil ab'q'i.

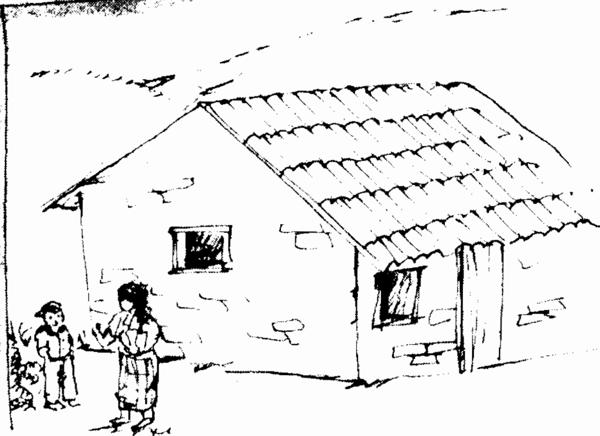
Aqe qxe'chil maya kyb'i.
Kyoj q'ij ja'la nimx at quk'iya tu'n tkub' yolit kywitza, tib'aj b'inchb'in, aq'untl ex ti'chaq qaja tu'n tb'ant.



Aqo'ya mam at qexa qyola.



Mam qe tb'i qyol. Noknan mam qu'na toj qjaya ex toj chmab'il toj tja Qajwi, kyoj chmab'il te kojb'il ex toj k'a'yb'il te tnam, ex kyoj kyaqil aq'untl nchib'ant qu'na.



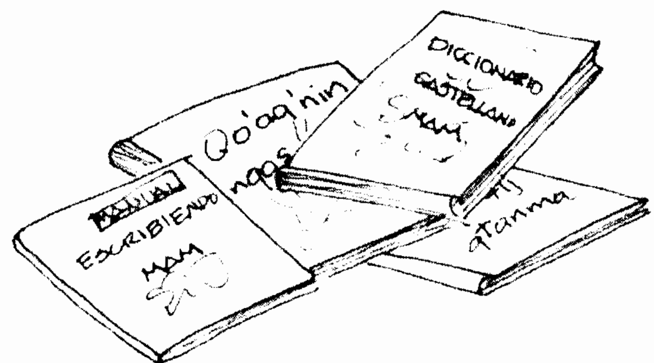
Tzunxix najb'in mam qu'na te ximil, xnaq'tzil, q'ol ex qanil tqanil.




Nb'ant ttz'ib'it qyol mam. Ja'la, ite' jni' u'j tz'ib'in tuk'a b'ib'il ex pakab' kye tal txin ex kye q'a. Tz'ib'in Ttxuykawb'il kye k'wal toj qyol.

Ite' Chiky'b'iyol ex q'ol tumel toj qyol.

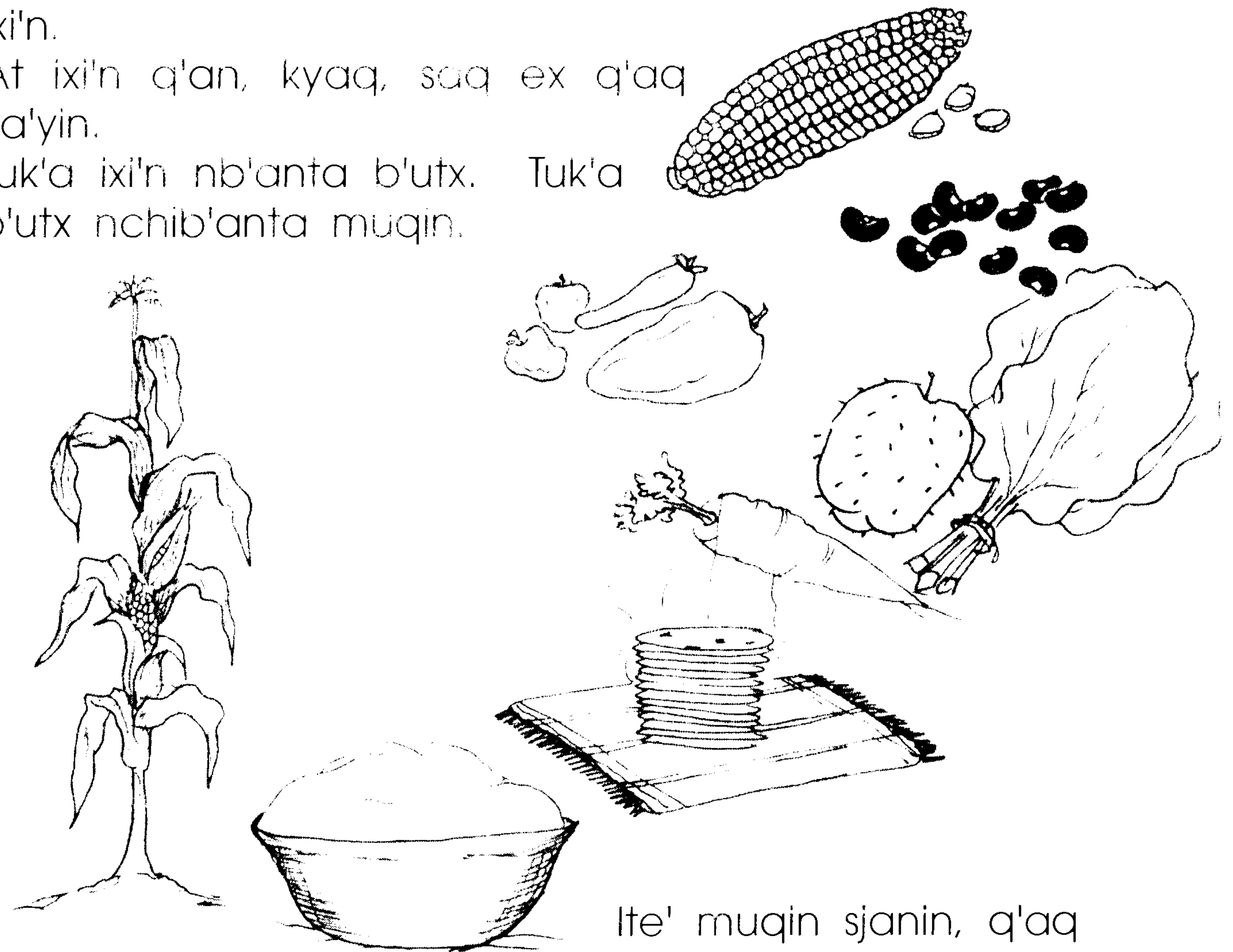
Kye aq'nil te tjaxtis ite kyoj tnam b'a'n chiyolin toj qyol, ite' u'j nchib'aj b'inchit kye ajtz'ib'il ex kye q'olxtis.




Ite' txqantl yol at kyoklen tuk'a qyola,
ayi yol awakateko ex ixil tu'nj junxix kyxe'chil.

Junx jni' kyq'ajq'ajel at ex junx junjun yol at kyoj.

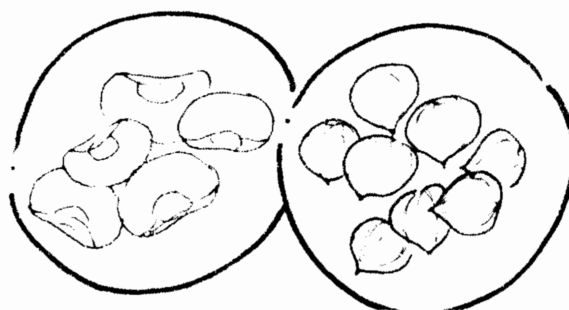
Nchi'oknan te qniky'b'ila:
Ixi'n, chenaq', itzaj ex ich.
Axix ixi'n noknan te qnky'ib'ila.
Ti'j kjo'n ne'la ixi'n junjun ab'q'i.
Ti'j kjo'n nchi'e'la jal ex kyi'j jal ne'la ixi'n.
At ixi'n q'an, kyaq, saq ex q'aq ka'yin.
Tuk'a ixi'n nb'anta b'utx. Tuk'a b'utx nchib'anta muqin.



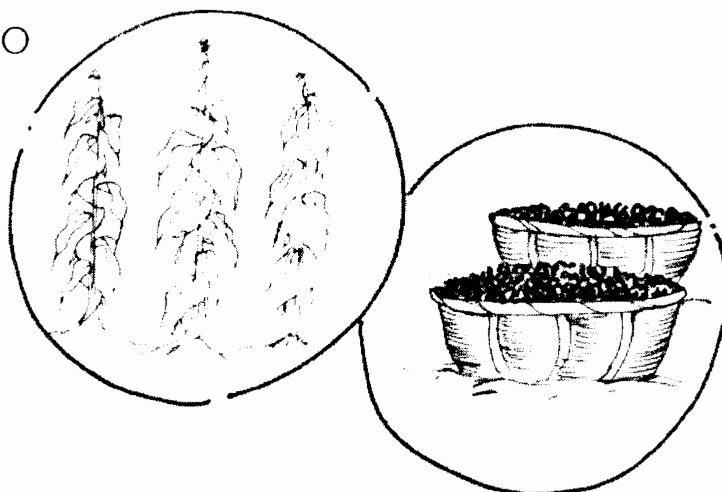
Ite' muqin sjanin, q'aq ex q'an chika'yin.
Ex nchib'ant muqin chawin kyb'i.

B'a'n qo'chyo'na ila' wiq chenaq' Tze'nku nmaqchenaq', xlich ex piloy.





Nchi'awet chenaq' ikyjo kyoj qkojb'ila, ex ite' junjuntl noq nchitzaj laq'et toj k'a'yb'il tu'n toj milaj nchijatz ch'iya.



Ex ikyx b'a'n qo'itzjina ila' wiq itzaj.
Toj qjaya, b'a'n qo'itzjina
b'ers ex napẍ.

Atza'n qe, b'a'n
qo'itzjina koliplor, repoy
ex sanaoria.



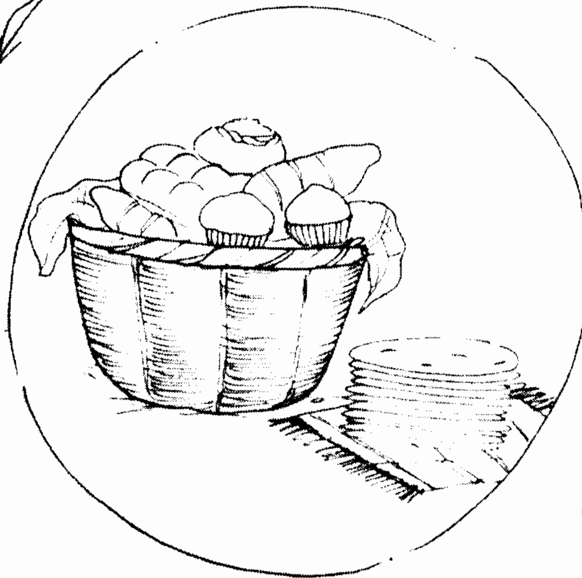
Toj weya njaxjal nqo'itzjina
koliplor, tx'ab'in, xlaqtx'o,
yimo'ch ex
seb'oy.





Ex b'a'n qowana ti'j aros ex triy.

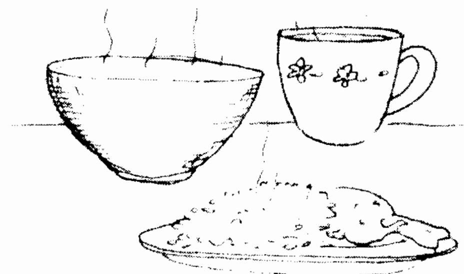
Nim triy nku'x awet toj che'w tx'otx'.



Ti'j triy ne'la ky'aj tu'n kyb'ant tx'i'l ex tb'anix qwa muqin.

Toj milaj nku'xa awet aros.

Nb'ant jun wiq q'otj tuk'a aros smo'n tuk'a kakaw ex qa lech.



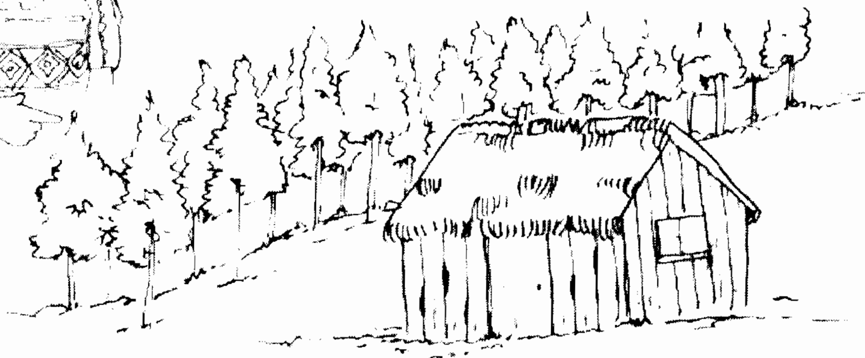
Ex najb'in aros te ila' wiq tikyn'il wab'j.

Lu' qjaya lo.
Aqo'ya b'inchil qjaya.
Ite' ja loq' kyxe, ch'um toj kywi' tokx, tx'otx' kyoj ex ajlaj kyjpel mo kylimel tok.
Jun tal ja tb'anilx tzalb'ajil at toj.
Nqosaqchana twitzja kyuk'a tal witz'ina tal q'a ex qe tal txin.



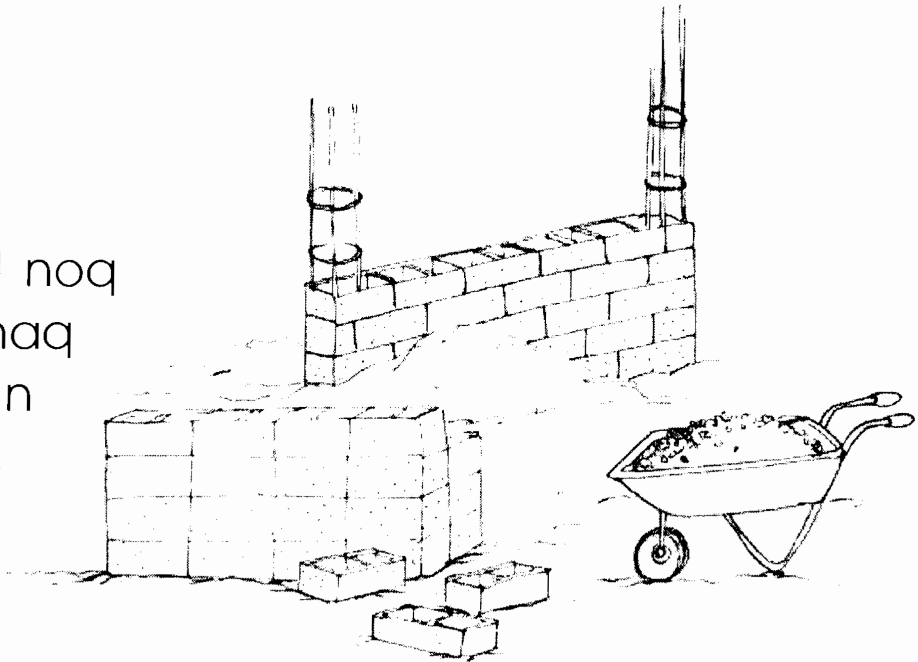


Atzan weya njaxjal najle toj jun tal ja.
Noq tze txeyla tok, ch'um toj twi' ex tx'otx' toj.
Njaw b'inchit ja ikyjo tu'n maq'maj ch'in qtemb'ila.
Me nimx k'u'jb'il ex numb'il at toj ja ikyjo.



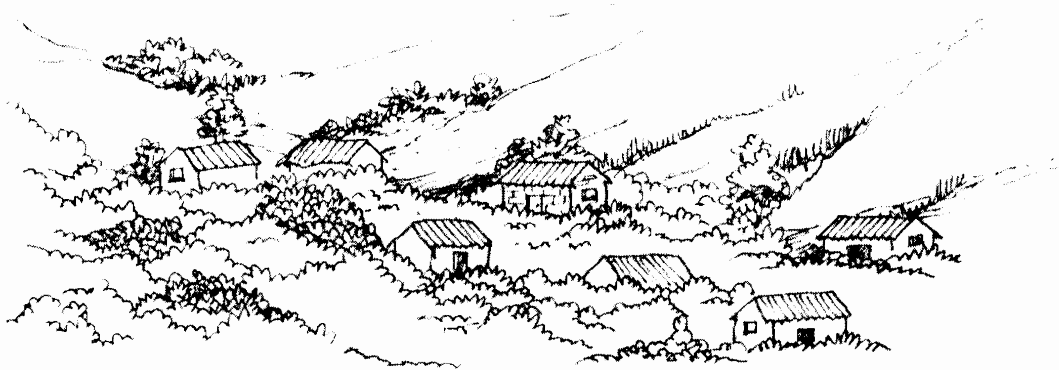
At junjun temb'il jatumel najb'in tz'lan te twi' ja.
Netzjo tz'lan ikyjo toj jun wiq tze tb'anil tu'n tkub' slet.
Nej njaw tze, junjun nimjaj tqan nkub' tx'emit, nkub' silit tu'n tjatz tz'lan toj, nchikub' tzqijsit toj tlekin ex nchikub' k'uyit toj kab'lajchaq.





Ex ikyx ite' jaxjal noq ntzaj laq'et ti'chaq te tja, najb'in blok te txeyla, chenab'j toj ex xk'o'n toj twi' tokx.

Tb'anil ka'yin kojb'il kyu'n ja ikyjo, tu'nj kyaq ka'yin toj kywi' ex atzan kyxeyla sjanin.



Kyijila' tal ja ikyjo,
nchib'aj txa'xin jni' awal.
Ila' wiq b'ech noqtze'nchaq ka'yin.
Qe tal txin ex tal q'a nchib'aj aq'nin
ex jni' txeyla tka'yajtz kya'j.



Ti'chaq aq'untl nb'ant qu'na twitz tx'otx':
Kyoj che'w kojb'il, nb'aj awet is, triy, ab'en ex chenaq'.

Tu'ntza'n nimx nqoq'ona chjonte te nana tx'otx', ntzaj tq'o'n qwaya,
ntzaj tq'o'n qchwinqela,
ex ntzaj tq'o'n tzalb'ijil qeya.



Toj aq'untl lu'n nimx tzalb'ajil at.
Tu'nj at twitz triy nel te qwa.

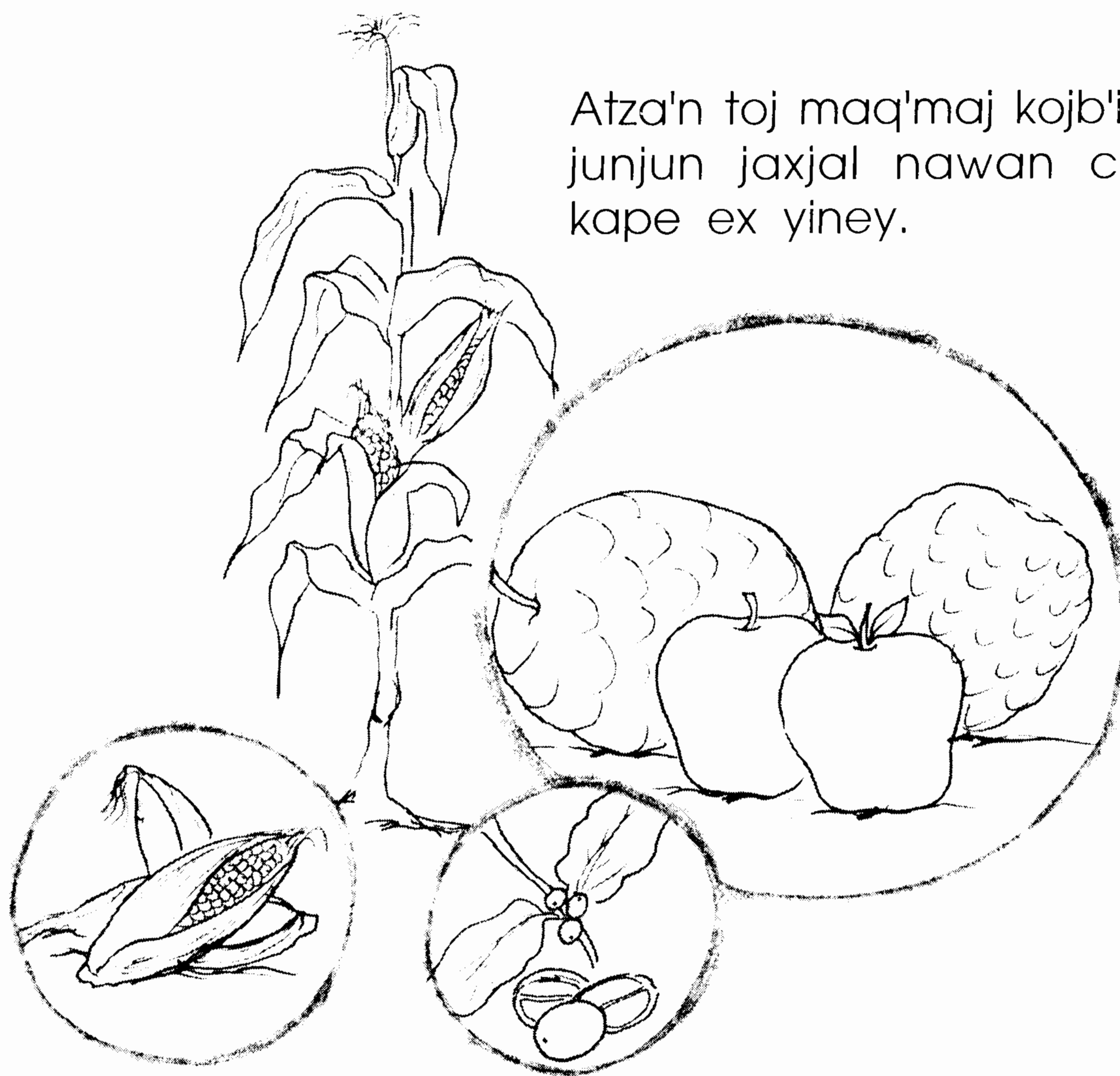
Tu'npitzi'n kyaqilx nb'aj aq'nin tu'n tel triy: qe q'a, qe txin ex qe tij xjal.

Junjun nb'aj jo'n triy, junjuntl nb'aj k'lonte ex junjuntl nxi' iqante.

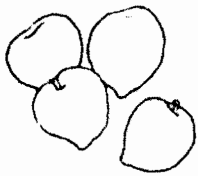


Nku'x awet kjo'n kyoj kojb'il noq ch'in kymaq'majel. Ex ikyx qe lob'j tze'n trasin, mansan, ch'wix ex jatza.

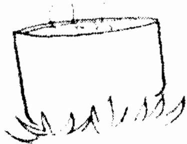
Atza'n toj maq'maj kojb'il at junjun jaxjal nawan ch'in kape ex yiney.



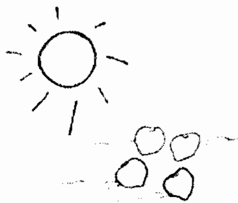
Toj nkojb'ila, atku nchilo'n xjal trasin tze'n nya'tl tq'ijjo'. At jun tumel tze'n tu'n tb'ant kyk'u'yit trasin te ila' q'ij:



Nchijaw sk'et tb'anil lob'j.



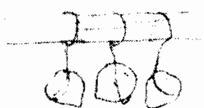
Nchijax tzq'ajsit.



Nchikub' tzqijsit toj tqan q'ij.



Nchi'ok k'let tuk'a noq'.



Nchijax yob'it toj tsib'il q'aq'.



Tze'n q'ijil, qa taja lo'n trasin, b'a'n kyjax tzq'ajsit juntl maj.

Ex ite' kojb'il nku'x awet ila' wiq itzaj kyoj.

Nxi' k'ayb'aj itzaj axtza toj k'a'yb'il ex kyoj nimtnam.

Tu'n ttzaj anq'in tb'anil itzaj, ila' kojb'il at chitb'il a' kyoj.

Nb'ant kyawan xjal itzaj tze'nku toj q'ijil.





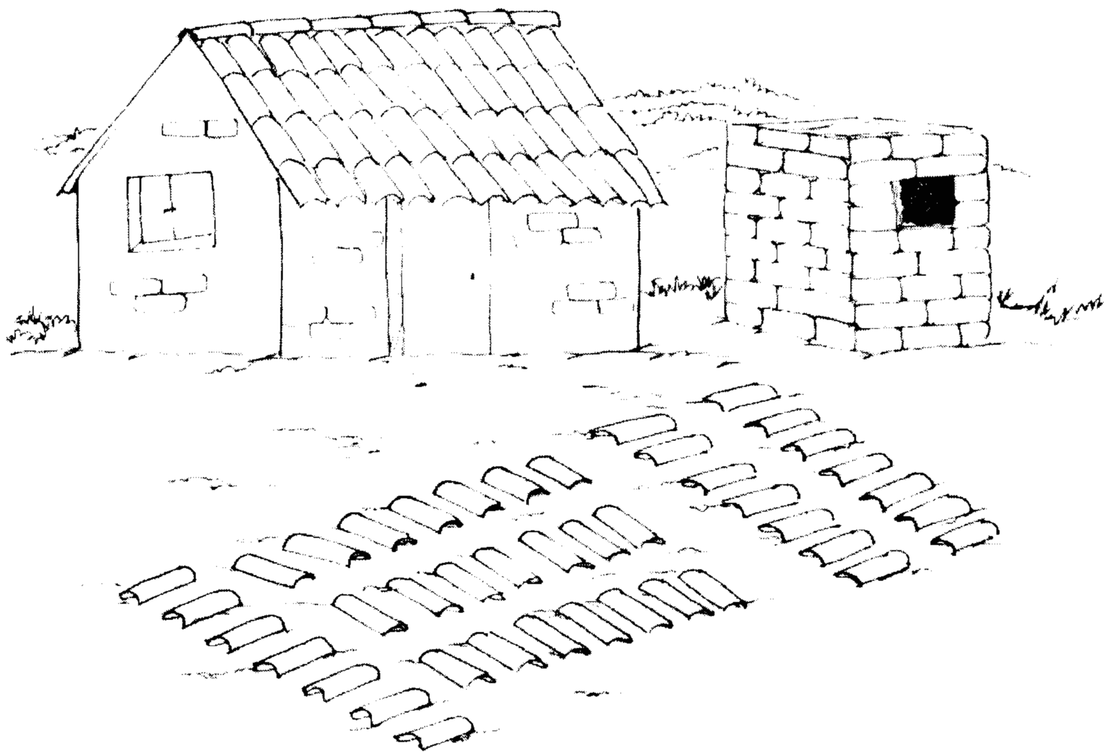
Qe tb'antiyil at toj qkojb'ila:
Nchib'ant k'wil qu'na tuk'a tz'aqb'aj tx'otx',
nchib'ant junjun matijqe ex junjuntl nya'xix nimqe.

Ex nchib'ant qu'na jni' xar ex xk'o'n
noq jni'chaq qe.



Nchib'ant xk'o'n ex tzq'ajloq' qu'na tuk'a tz'aqb'aj tx'otx'.
Kyjalu'n nchib'anta xk'o'n qu'na:

1. Nku'x jyet tz'aqb'aj tx'otx'.
2. Njatz iqit tz'aqb'aj tx'otx'.
3. Nkub' b'uchit tz'aqb'aj tx'otx' tuk'a ti'chaqku, tze'nku tuk'a tz'utz mo ch'ok, machet ex qa tuk'a ka.
4. Nkub' ak'sit tuk'a a' tu'n tb'ant tch'akb'a.
5. Junjunka nkub' b'inchit xk'o'n, najb'in jun b'inchb'il te tjni'yil ex juntl te q'ol tten.
6. Nchikub' tzqijsit noq toj kyq'iq'.
7. Nchiku'x nik'et toj tzq'ajsb'il.
8. Nchiku'x patit.
9. Toj juntl jte' q'ij, nb'antl kyajb'in.



Tuk'a jni' ch'um nch'iy kyoj chq'ajlaj ex kyoj pintze, ila' jaxjal nb'ant ila' wiq pop kyu'n, se'win ex sweji'n kyten.

Ex ikyx nchib'ant ila' wiq chi'l.



Nchib'ant jni' melis te qanb'aj ex te q'ob'aj, worj ex qe xnoq'il.
Toj nkojb'ila b'a'n chichmon qe tal txin, qe tal q'a ex qe tij xjal.
Noq nel qka'yina kyi'j txqantl xjal tu'n tb'ant qchmona.



**Qe chemj:**

Nchib'ant tb'anix klob'j kyoj ila' tnam mam kyyol.

Tze'nkuqe nchib'ant qu'na Xnil, San Juan Atitán ex Petz'al.

Ex ite' tb'anil klob'j nchib'ant qu'na toj Todos Santos ex San Pedro Necta.

Ex b'a'n qe' qo'chmon aqo'ya qya te San Juan Ostuncalco ex K'ojla'.

Ex ikyx tb'anil qe klob'j te Tojch'um, Txolja ex San Miguel Ixtahuacán.

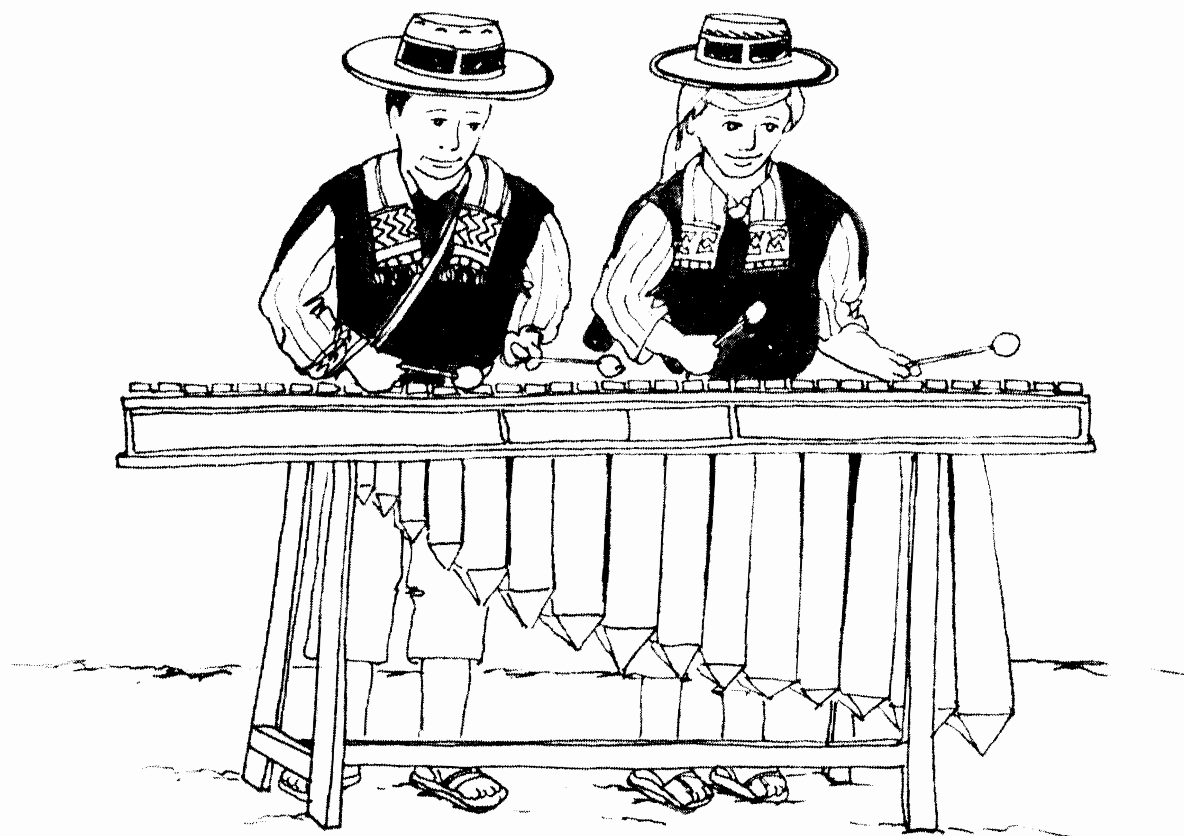


Atza'n kyxb'alin ichin mo xinaq,
Tb'anilx wexj te Todos Santos ex te San Martín Sacatepéquez.
Ex ikyx qe ichin mo xinaq te San Juan Atitán tok kywex chmo'n kyu'nx qya mo xu'j.



**Chnab':**

Ila' xjal kyojila kojb'il b'a'n chichimb'in.
Tb'anilx qe twi' b'itz nchijatz toj chnab'.
B'e'x nchitzaj qna'n qxe'chil tu'n twi' chnab'
ex ntzaj kyq'o'n qipan tu'n ti'chaq qaj tu'n tb'ant ja'la
ex nchi'j.

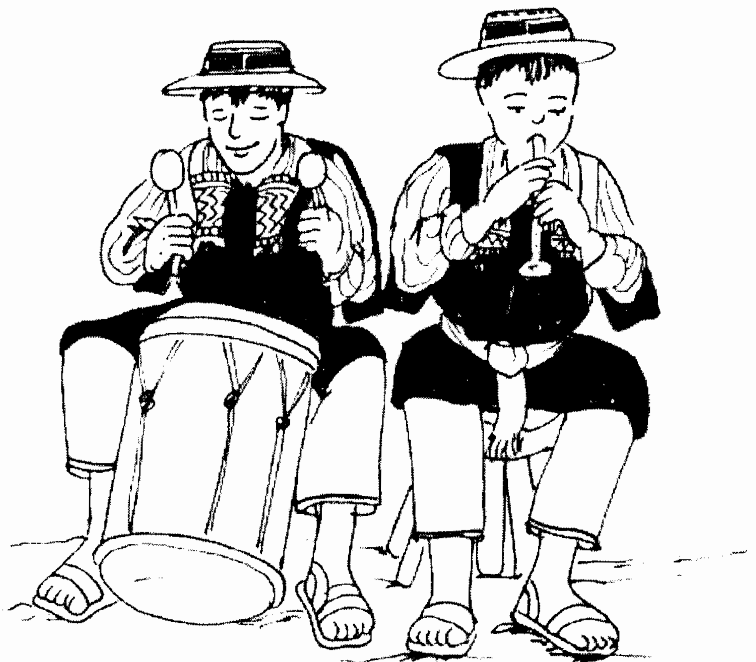




Ex ikyx nchi'ajb'in kyitar ex chqitz'.
Nchi'ajb'in tu'n tten tzalb'ajil kyoj tninq'ij kojb'il.
Ex nchi'ajb'in toj utz'il kyi'j kyimni ex aj kyxi' muqb'aj xjal.
Nb'ant kychimb'it kyu'n jni' q'a, txin ex qe tij xjal.
Nimx qe' qaj ti'j chnab' aqo'ya mam.

Atzan txokb'il ex su nchi'ajb'in kyoj ninq'ij te kojb'il.

Tze'nku kyoj ninq'ij te tnam, ex tze'nku nchi'ok kawil.

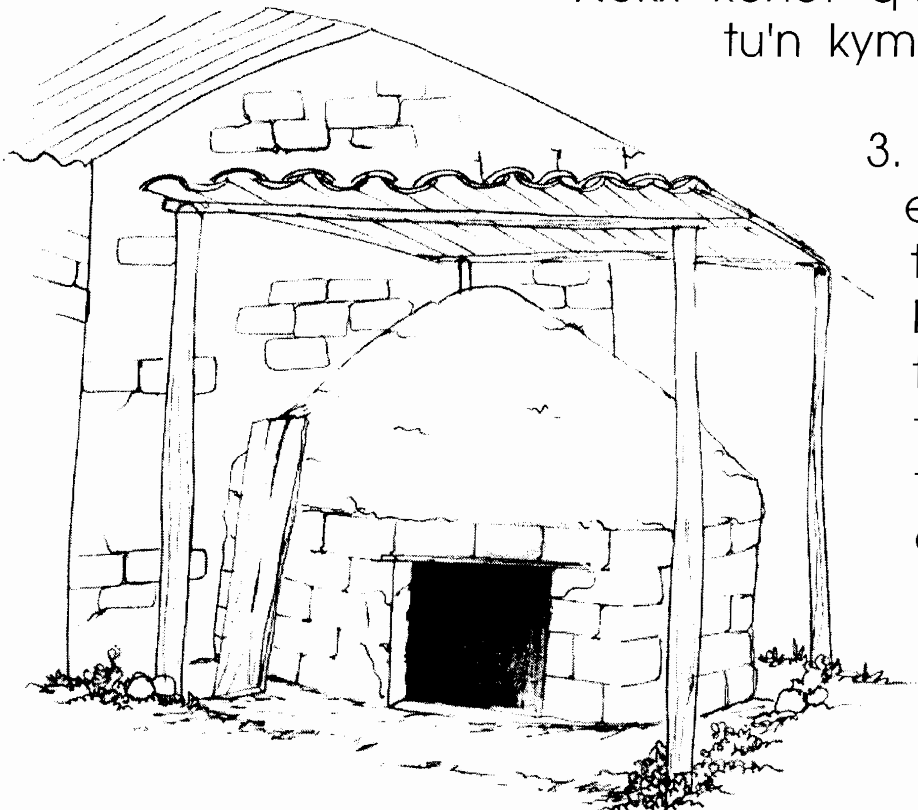


**Q'anb'il.**

At qe' tumel qq'anb'il tu'n mi'n qoyab'teya, noknan chuj qu'na. Alkye jun xjal nya' b'i'n chuj tu'n. Noq tuk'a txb'akxil q'aq' naq'nan chuj ex ikytzan tten kyjalu'n:

1. Nakaj jun tal ja b'incha'n tuk'a loq'.
Jun kab'e jaj toj, kab'e jaj tqinla ex jun jaj twe'lil.

2. At jun tal piky nokx b'inchit toj tuk'a ab'j mib'an chi'el poq'la tu'n q'aq'.
Noq nchikub' nik'et ab'j jun tib'aj junjuntl,
Nti' xikyb'il kye ab'j najb'in.
Nokx kchet q'aq' toj tal piky tu'n kymaq'te ab'j.



3. At jun tb'anil ex matij watb'il tokx toj chuj, Noq nchikub' ten xjal tib'aj tu'n kytxjon kyi'j tuk'a txb'akxil q'aq'.

4. At jun tal ttzi chuj at noq tu'n kyokxku xjal.

**Tumel tu'n tajb'in chuj:**

1. Nokx kchet q'aq' toj tal piky b'inchi'n tten tuk'a ab'j, tu'n kymaq'texix ab'j.
2. Aj kymaq'ta ab'j, k'wel ayet tu'n tetz b'aj sib'.
3. Nok noqx alkye jun xb'alin te tlamel mo tjpel chuj.
4. Nej nchi'okx tij xjal tu'n nimxix q'aq' at.
5. Noq nxi' qet a' kyib'aj ab'j tu'n tel txb'akxil q'aq' kyi'j.

Qa nim a' xi' qet ex nim q'aq' at. Atzan tumeljo tu'n tten nim mo nya' nimxix q'aq'. Tb'anixtetz.

6. Kyaqil xjal nokx toj chuj, nchi'ajb'in tweky.

Najb'in weky te jk'ul txqantl q'aq'. Tb'anix tk'ok'jil weky at.

7. Npon amb'il tu'n kyokx jni' k'wal junx kyuk'a tij xjal.
8. Ok tel b'aj q'aq' toj chuj, atzan amb'il tu'n kyokx tal ne'p.
9. Najb'in maq'maj a' tu'n ttxjet ti'j junjun xjal.
10. Aj kyetz xjal toj chuj, nxi' kyk'wan ta'l k'ul tze'nx noq ti' ch'in yab'il kyi'j.
11. Nya' b'a'n tu'n qex b'et toj kyq'iq' aj qb'aj chujin.



Ila' wiq k'ul nchi'ajb'in te qq'anb'ila.

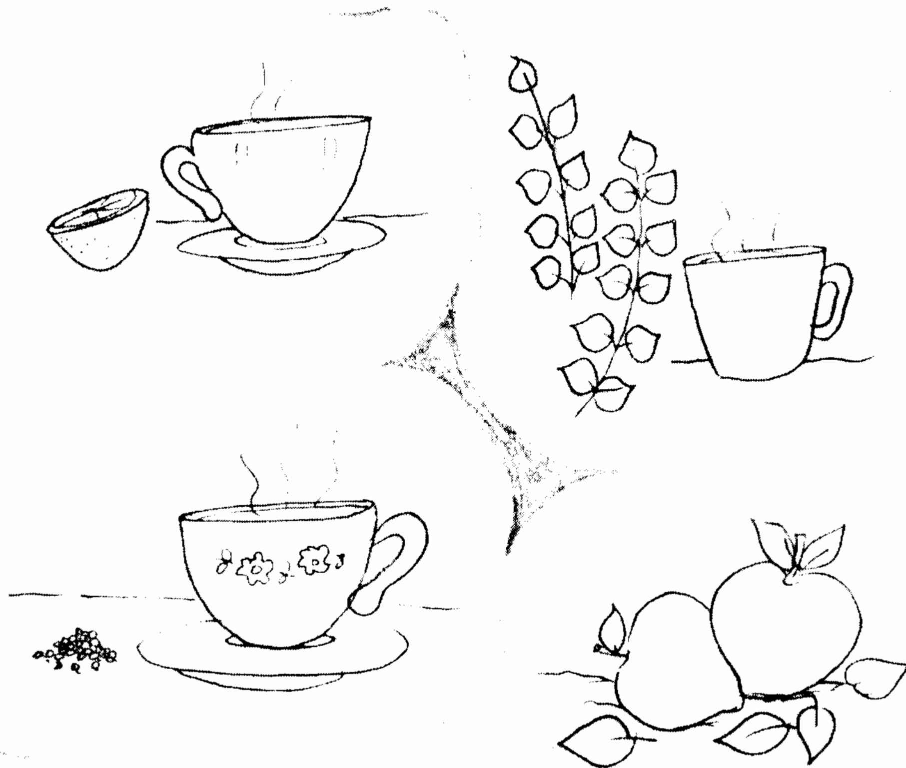
Najb'in ruda tu'n tel witzb'aj kyi'j tal txin ex tal q'a, nel naj tyab'il q'oj tu'n, ex nti' ntzaj tyab'il qanmi qa nxi' qk'wa'n ta'l ruda.

Atila jun wi' kyruda jaxjal twi' tpe'n ja.



Najb'in joqamaq tu'n tel naj ta'w mo tchyo'n k'u'jb'aj, nel naj kyaq tu'n ch'um limón, nel sjo'l tu'n eukalipto, atzin te anis nel ta'w mo tchyo'n k'u'jb'aj tu'n.

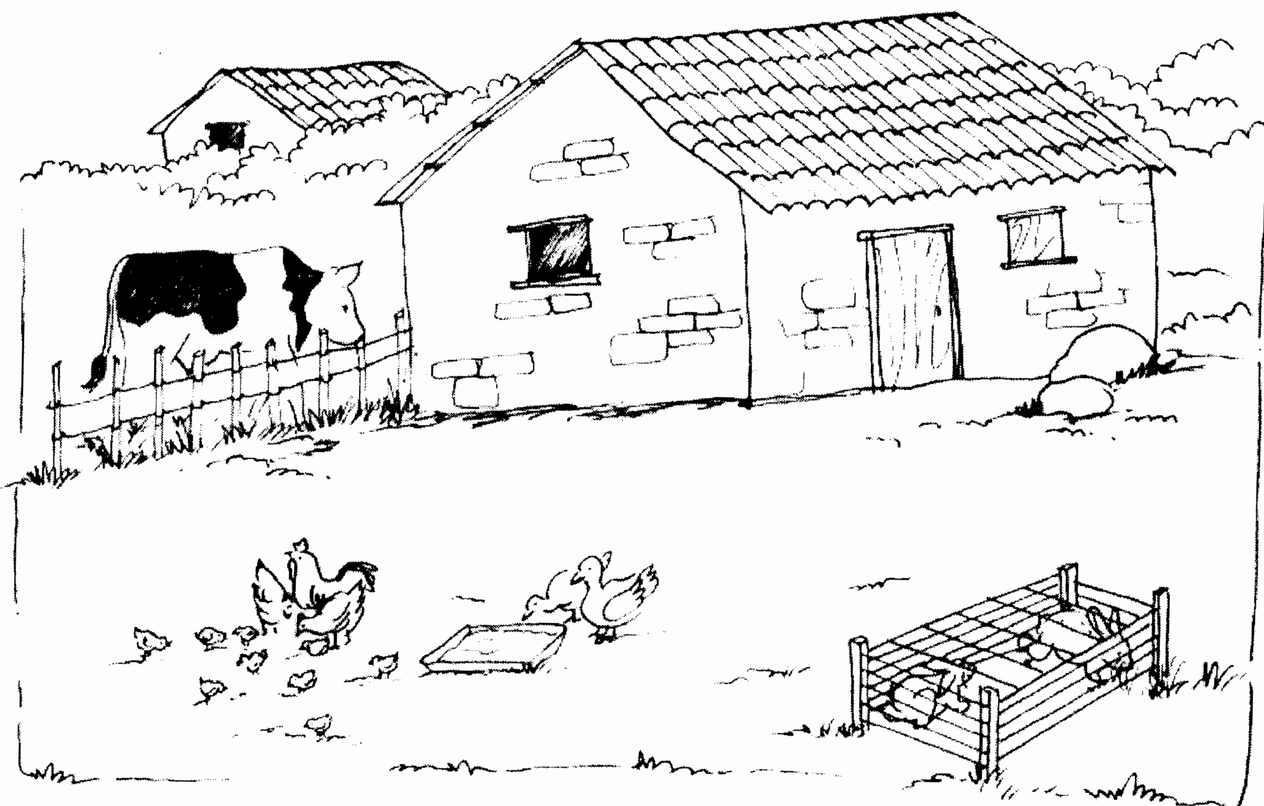
Nwe' xab' tu'n txaq trasin.



Nimx qaja tu'n qch'iysina alu'mj.

Kyaqil jaxjal at toj chq'ajlaj ite' tal kyali'n.

At junjuntl noq kywakax at tu'n nchiq'on lech ex tz'is.
Ex at junjuntl jaxjal ite' kyẍiky ex kykuy.



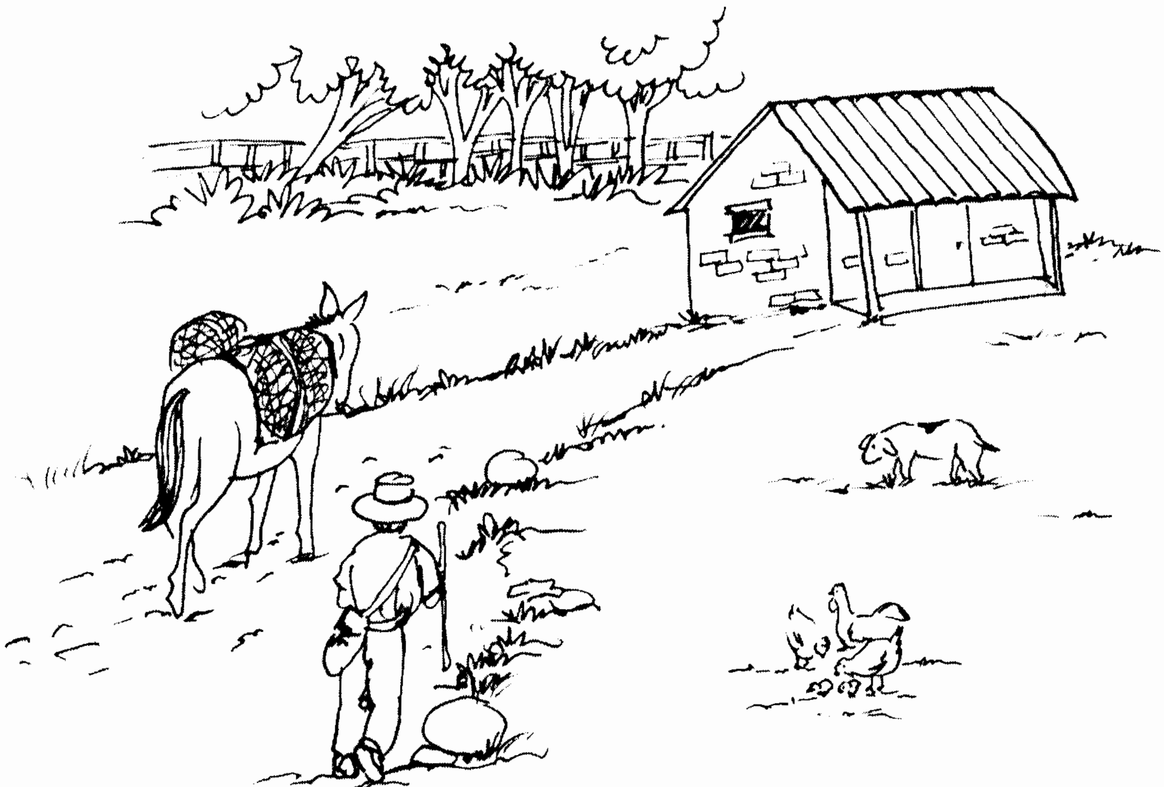
Ex ite' qali'n mib'an kyok te kyniky'b'il xjal.

Noq nchi'ajb'in te mojil tu'n kyb'ant taq'in ichin mo xinaq:

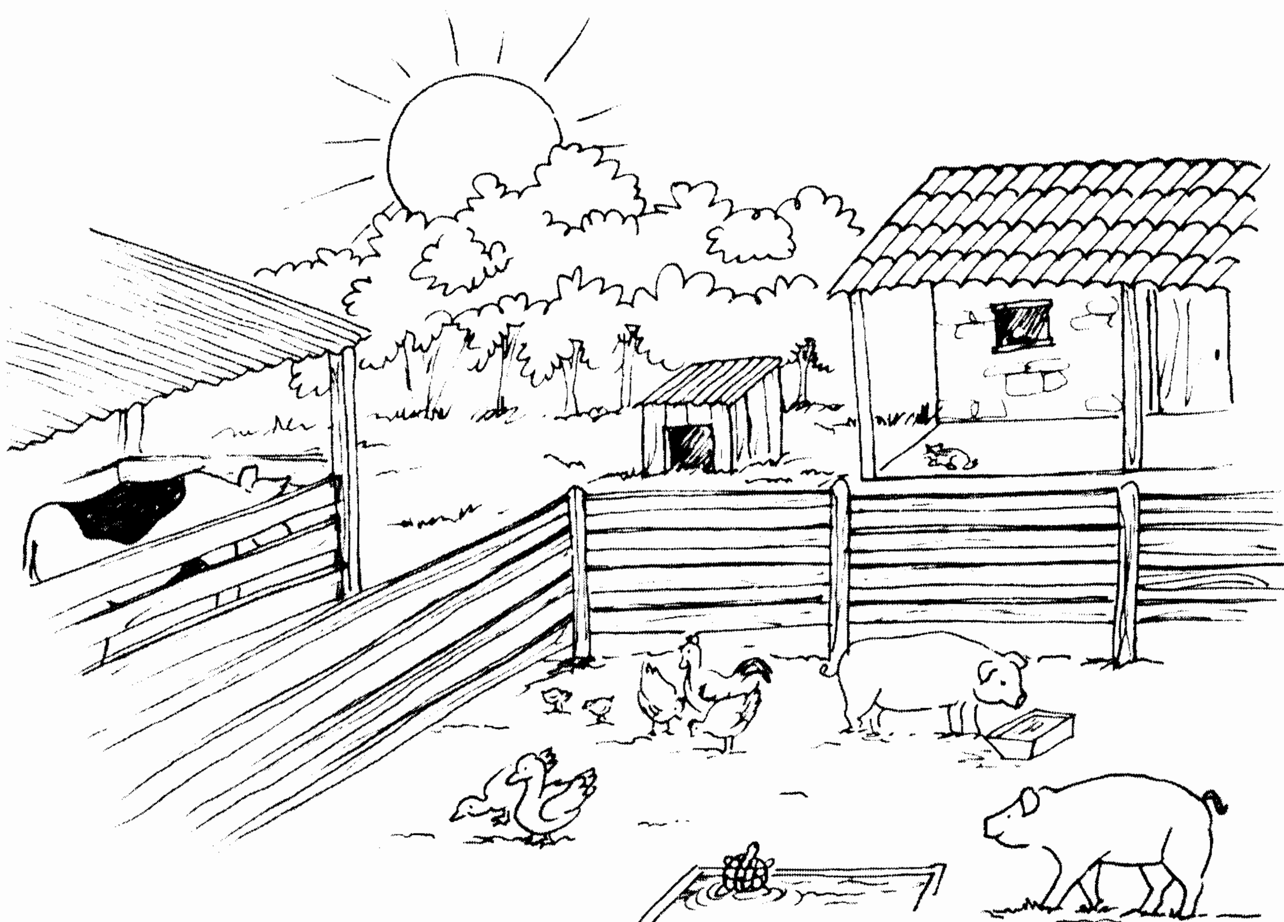
Lu'tzan chej noq nmojin te iqal jni' qe pa jal.

Atzan te tx'yan nxq'uqin ja ex qe txqantl alu'mj.

Atzan te wiẍ tok te chyo'l ich' tu'n mi' b'aj ixi'n kyu'n ich'.



Nchijaw b'inchit tja eky' ti'jxa ja.
Ex ikyx tja tx'yan xq'uqil kych'laj rit.
Ex ikyx kyja wakx ex kyja ẍiky.
Nimx tzalb'ajil at qjaya:
Tuk'a kykokb'yil eky', kyoq' tzeky' ex kyoq' rit,
Kymuyil wakx, kyritz'il chej ex kych'awj wiẍ.
Ex jni' kychiyil tx'yan. Ikytzin tb'itz chq'ajlijo.



Ite' echb'il nchi'ajb'in qu'na junjun q'ij:



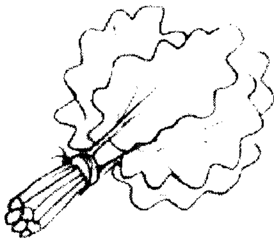
Ikyjo tze'nku te malb'il twitz tx'otx' nchi'ajb'in txol qqa'n ex jaj.



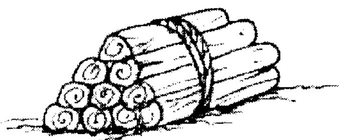
Te malb'il tx'otx' najb'in ech te 25 jaj.



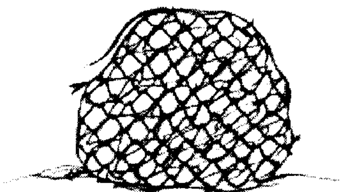
Kye lob'j, najb'in junjun, jun q'ob'aj ex kab'lajajchaq.



Te itzaj najb'in junjun ex pk'oj.



Te si, najb'in k'laj, jun iqatz ex jun malob'il si tarey tb'i.



Atzan te jal, noknan kstal ex pa.

At ninq'ij nkub' iky'sit tu'n qtzalaja ex qq'ona chjonte ti'j qchwinqal:

Tq'ij qitz'jin.

Tq'ijil winqan q'ij qitz'jin.

Aj kyok meje mo
kynajan xjal.

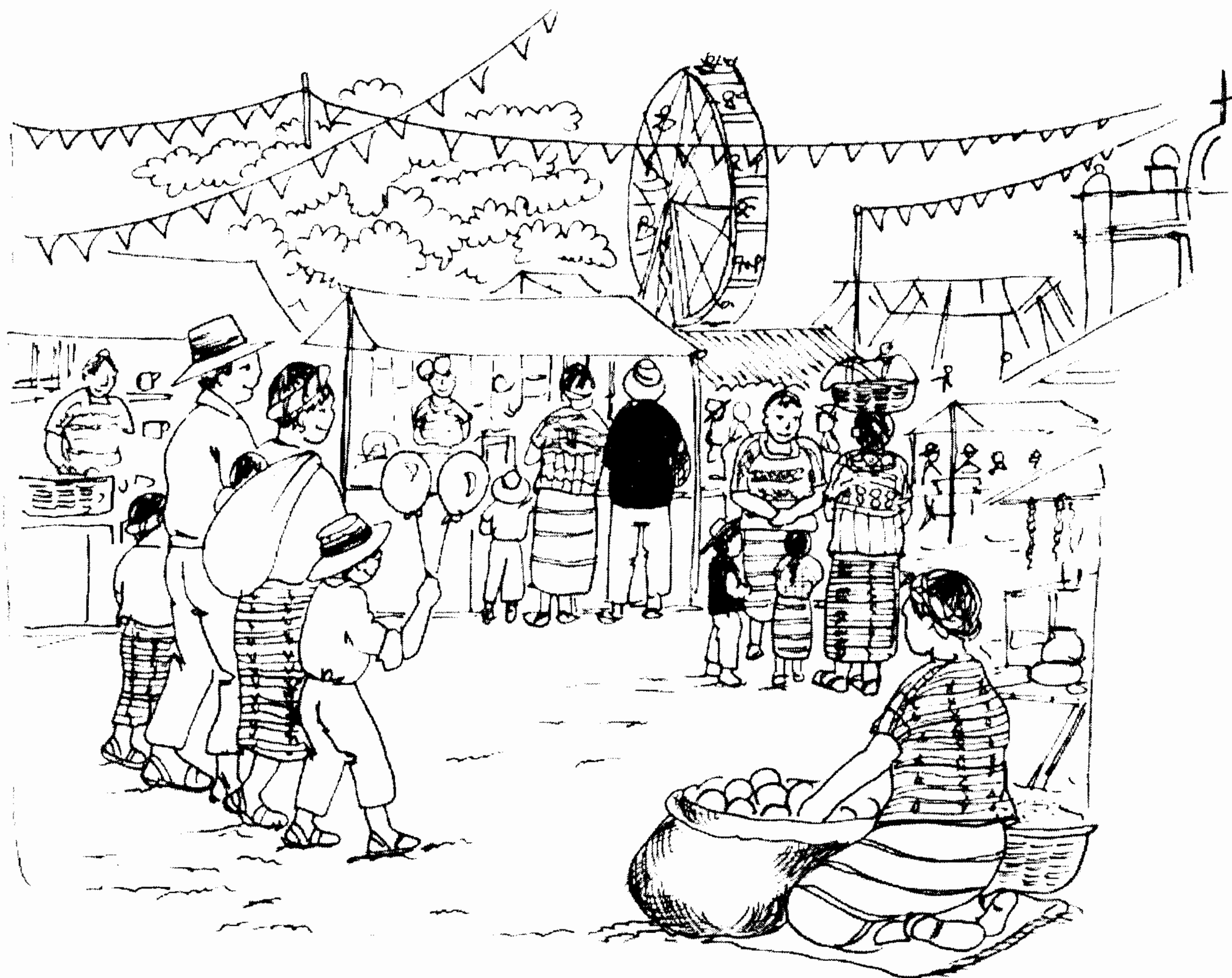
Ti'j jni' ntzaj tq'o'n
twitx'otx' qe:
qanb'il jb'al ex awal.





Ex ite' junjuntl ninq'ij nchikub' iky'sit toj tnam:
Ninq'ij te Santa Cruz, ninq'ij te San Juan.

Kyoj ninq'ij lu'n at chnab', txokb'il ex su nkub'.
At kysyutb'il k'wal npon.



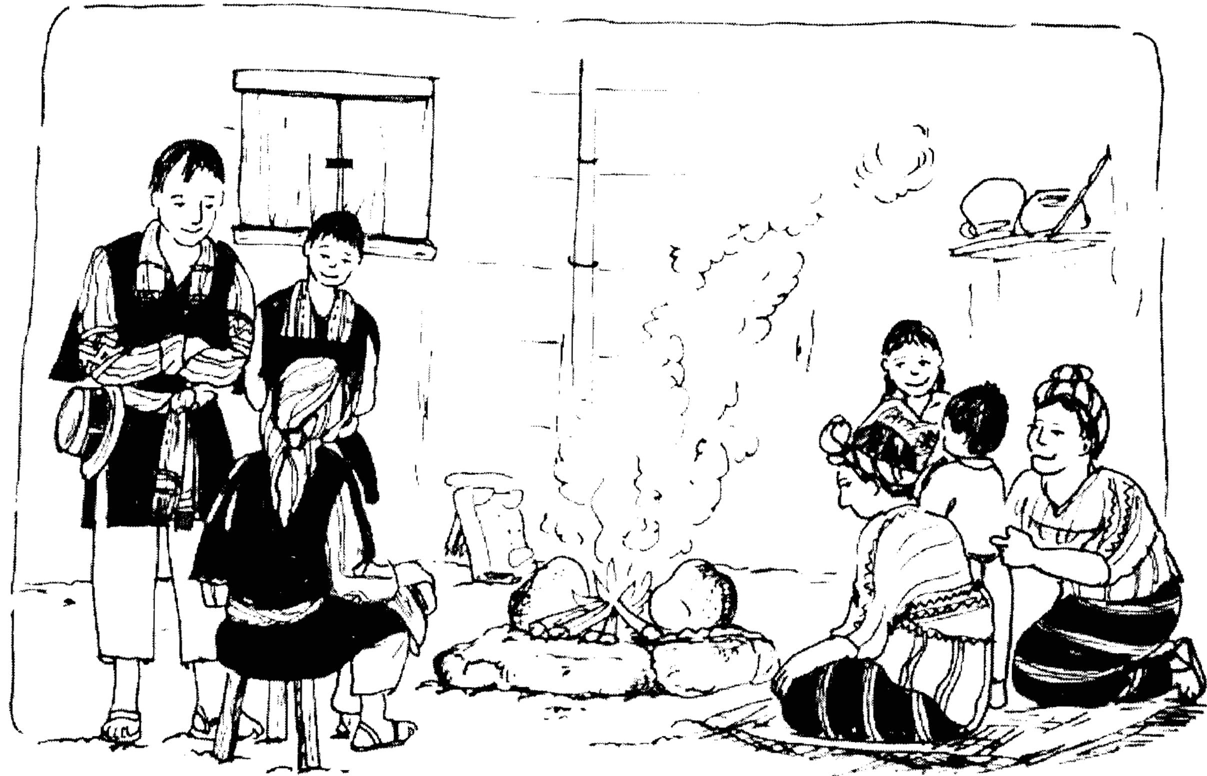
Nimx nqotzalaja tuk'a jni' nkub' yoli'n qwitza.
Nchiyolin tat chman ti'j jni' otziky' ti'j kojb'il, Jtoja tkub' xikyb'it tnam ex alkye q'ij tjaw b'inchit tja Qajwi, Jni' tx'ixpb'in kawb'il te txjawil octubre ex tponla skwelb'il toj kojb'il.
Ayitzan kye yaya mo nan ya' nchiyolin kyij txuk, kleli ex jwano.



Junjun qniky'an, ti'jala q'aq' toj tmijil ja, Nkub' yolin ja'chaq saj anq'ina jni' ti'chaq, tze'nku jatumel saj anq'in ixi'n.

Nkub' yoli'n qwitza qa toj qtx'otx'a aqo'ya mam xjaw anq'ina ixi'n.

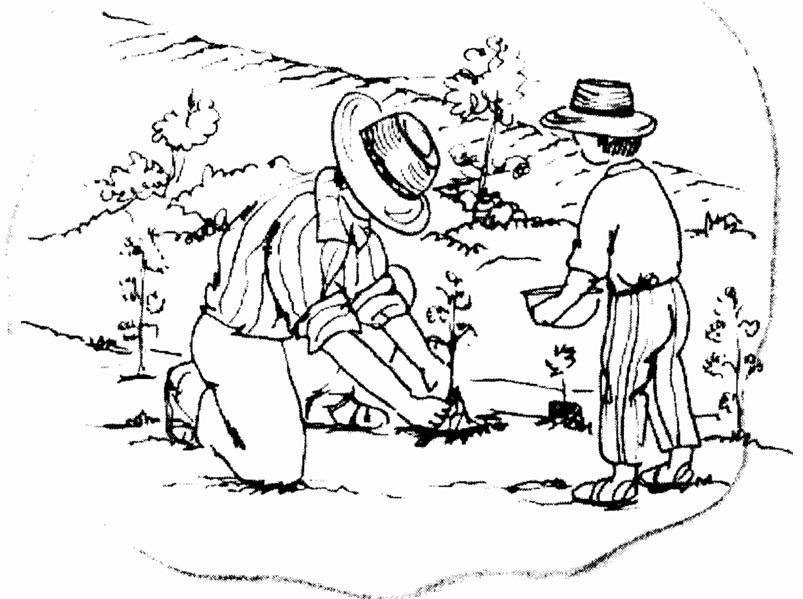
Paxil tb'i temb'il jatumel jaw anq'ina ixi'n.
Toj Chnab'jul ta' Paxil.



B'a'n qe' qokwentan ti'j twitx'otx' ex kyi'j txuk mo txkup: Nxi' qqanina te Qajwi tu'n tjaw pa'yit tx'otx'.



Nxi' qqanina te Qajwi aj tjaw tx'emit jun tze te si. O'kx tx'otx' nkub' aq'nit aj najb'in tu'n qanq'ina, b'a'n qo'awana ila' wiq tze kyoj chq'ajlaj, tu'ntzan kyajb'in nchi'j kye qe tal txin ex qe tal q'a ok kyok te tij xjal



Nya' b'a'n tu'n tkub' qyajin a', tu'n kajb'il kye txqantl xjal. Najb'in te a' te chwinqal.

B'a'n tu'n tok qkwentan kychwinqal txuk.
Kychwinqal tal txuk ex kye matij txuk, tu'nj a Qajwi xkub' ch'iysankye ikyxjo tze'n kye xjal ex kye tze.
B'a'n kyok qka'yin kyaqil jni' ti' nchimojin qi'j toj aq'untl, ex ilti'j tu'n kyok qxo'n kyaqil jni' at kyoj pintze, tu'nj nchi'ajb'in tu'n tten numlal twitx'otx'.

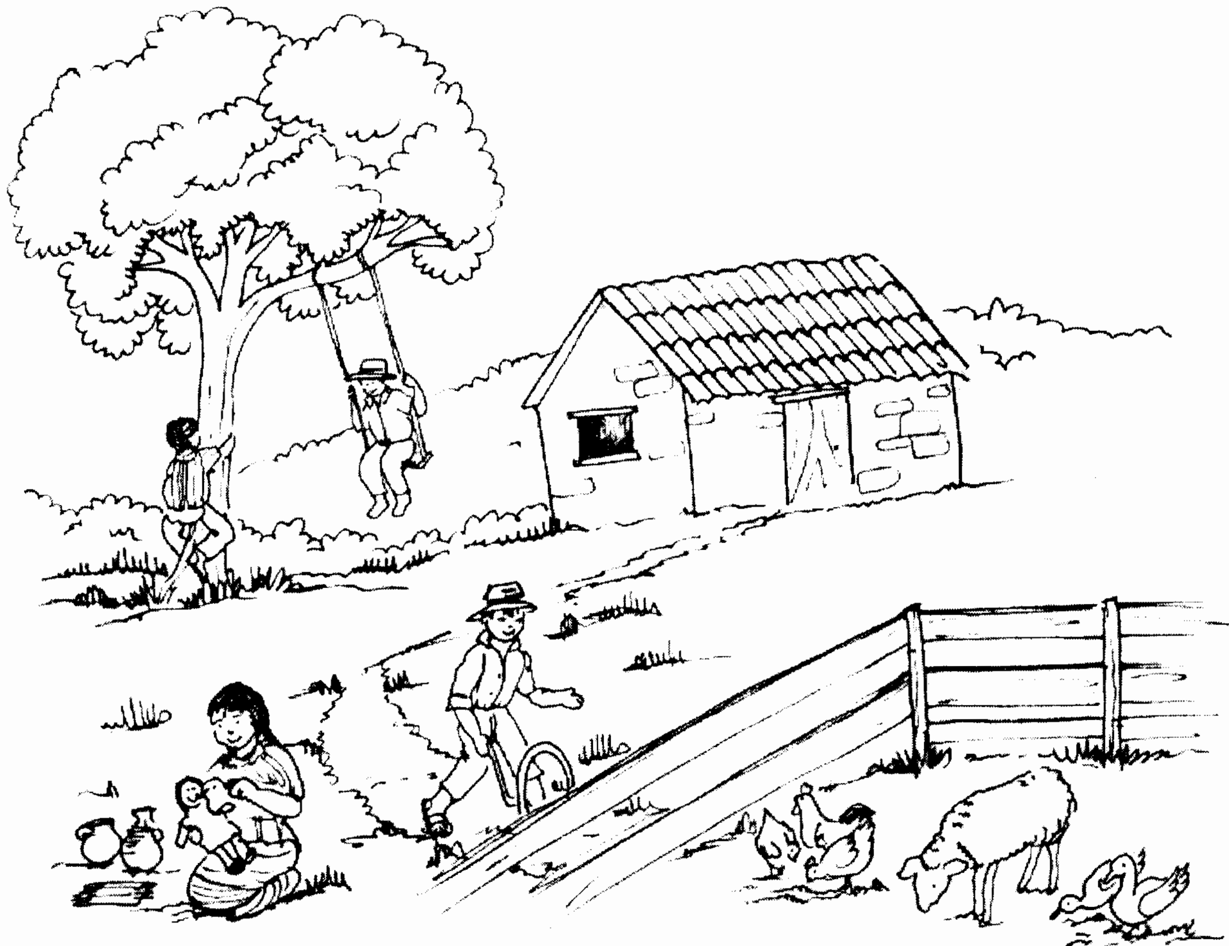


B'a'n qe' qoniman ti'j Qajwi. Tanmi Tx'otx' ex Tanmi Kya'j tb'i tok qu'na.
Nqoq'ona chjonte te junjun q'ij ti'j chwinqal, kyi'j txqantl xjal ex ti'j qniky'b'il.
Nxi' qqanina te tu'n ttzaj tsama'n jb'al, tu'n ttzaj tq'o'n b'anximlal ex tzalb'ajil.
Nxi' qqanina te tu'n tka'yin ti'j tata, nana ex kyit tat chmam ex yaya mo nan ya'.



Aqetzan qaja tu'n kyb'ant lu'n:

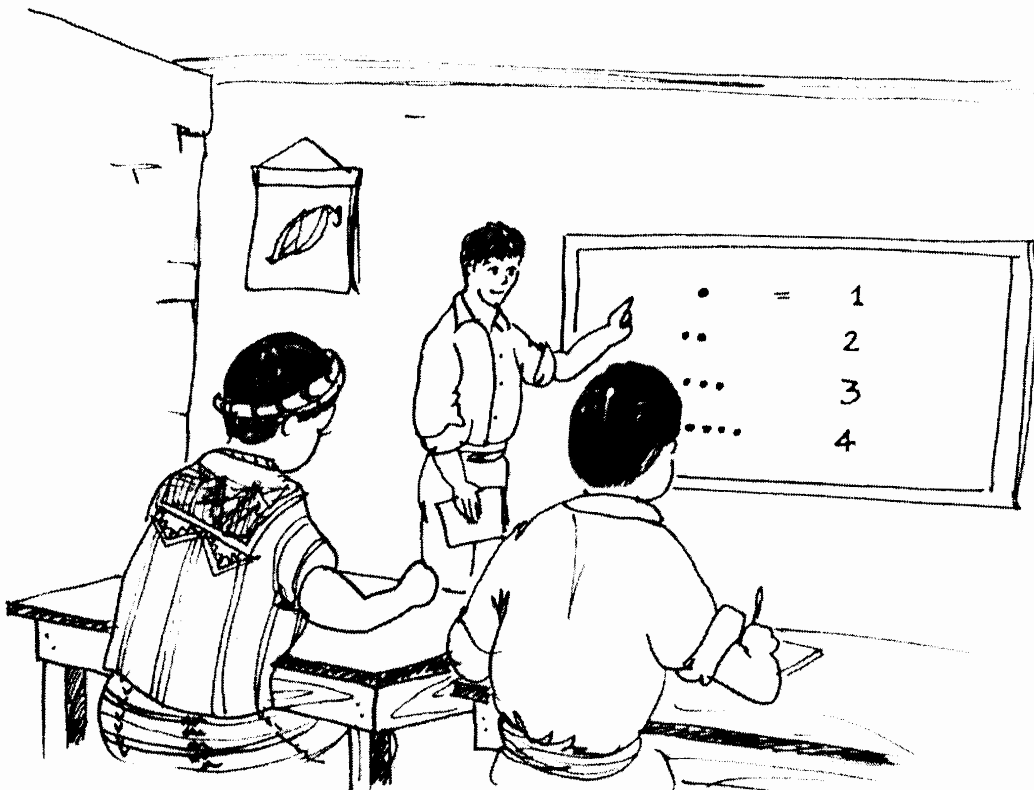
Qaja qonajana toj numlal.
Qaja tu'n kykub' naj wa'yij, jni' yab'il ex iky'il qwitza.
Ilti'j tu'n kyka'yin mo kykwentan ti'j tx'otx' kyaqil ichin mo xinaq, qya mo xu'j ex qe tal q'a, qe tal txin.
Ilti'j tu'n tok qitzqi'n tb'inchb'in qtanmi
ex tb'inchb'in kytanmi txqantl ch'uq xjal.



Ilti'j tu'n tten skwelb'il toj kab'e yol qxola.
Qaja tu'n tb'ant qyolina, qu'jina ex qtz'ib'ina ti'j qyola ex ti'j kyyol mos.

Qaja jun xnaq'tzb'il nmojin qi'ja tu'n tel qniky' qex, aqo tal q'a ex txin mos, quk'il, xinka ex garífuna.
Ex qa ja'ka tzaj tyek'in xnaq'tzb'il kyyol me'x xjal qeya, ja'ka b'ant qu'na.

Qaja jni' tja q'anb'il kyoj kojb'il,
tu'ntzan mi' chikyima txqan tal q'a ex txqan tal txin.



Este material fue elaborado e impreso gracias al apoyo económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Chjonte tu'n makub' b'inchit u'j lo tuk'a pwaq mojb'il saj tq'o'n Kawil kye Países Bajos



EDITORIAL SERVIPRENSA C.A.
TEL./FAX: 2320237- 2325424 - 2329025